

深圳市公共服务领域英文译写规范

站场口岸

前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是《深圳市公共服务领域英文译写规范》的第3部分，《深圳市公共服务领域英文译写规范》已经发布了以下部分：

——第 1 部分：通则。

本文件由深圳市人民政府外事办公室提出并归口。

本文件由深圳市人民政府外事办公室、深圳市交通运输局、深圳市公安局交通管理局、深圳市人民政府口岸办公室组织实施。

本文件起草单位：深圳市人民政府外事办公室、深圳市翻译协会、香港中文大学（深圳）。

引 言

2026年1月1日，《深圳市公共服务领域英文译写规范》发布实施。本文件是《深圳市公共服务领域英文译写规范》的第3部分《站场口岸》，是在《深圳市公共场所双语标志英文翻译规则——深圳口岸》基础上的修订更新。

《深圳市公共服务领域英文译写规范》 拟由以下部分构成：

- 第 1 部分：通则；
- 第 2 部分：城市交通；
- 第 3 部分：站场口岸；
- 第 4 部分：文体旅游；
- 第 5 部分：商业服务；
- 第 6 部分：政务服务；
- 第 7 部分：组织机构；
- 第 8 部分：医疗卫生；
- 第 9 部分：特色经济；
- 第 10 部分：人工智能；
- 第 11 部分：金融服务；
- 第 12 部分：邮政电信；
- 第 13 部分：科技教育；
- 第 14 部分：应急服务；
- 第 15 部分：地名。

公共服务领域英文译写规范

第 3 部分 站场口岸

1 范围

本文件规定了站场口岸中英文翻译和书写的相关术语和定义、译写原则、译写方法和要求、书写要求。

本部分适用于深圳市站场口岸中场所和机构名称、公共服务信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 10001.1 公共信息图形符号 第1部分：通用符号

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

GB 17733 地名 标志

GB/T 30240.2 公共服务领域英文译写规范 第2部分：交通

TB/T 3509.2 铁路运输标识 第2部分：客运

MH/T 5059 民用机场公共信息标识系统设置规范

深圳市公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

站场口岸公共场所中文标识 Public Signs at Inter-City Transportation Terminals and Ports of Entry

设置在长途客运站、火车站、机场、港口等城际交通枢纽及出入境口岸等公共场所，用文字和图形符号向旅客、司乘人员及公众传递引导、警告、限制或指示类公共服务信息。

4 译写要求和方法

4.1 译写要求

4.1.1 站场口岸公共场所中文标识如在 GB/T 10001.1 中已经规定了相应的图形符号时，应首先按照 GB/T 10001.1 的规定使用相关图形符号。使用国际通用的图形符号或图形标志的，可不提供英文译写。

4.1.2 站场口岸公共场所中文标识使用英文译写的，英文单词大小写应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分的规定；对于地名使用汉语拼音标注的，拼写应符合 GB/T 16159 的规定和深圳市语言文字主管部门的规定。

4.1.3 站场口岸公共场所中文标识含有的地名信息应按照《地名管理条例》规定执行。

4.2 译写方法

4.2.1 站场口岸枢纽名称

飞机场、火车站、轮船码头（港口）、口岸等枢纽名称用作地名时，应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分 4.1.3 的相关要求。站点名称通常采用专名+通名的方式表示。通名的站译作 Station，总站译作 Terminal，飞机场译作 Airport，火车站译作 Railway Station，大型港口、口岸译作 Port，大型港口包含的作业区（港区）译作 Harbour，客运码头、轮渡站译作 Ferry Terminal 或 Pier，货运码头译作 Wharf，装卸码头译作 Loading/Unloading Dock，飞机场内的航站楼译作 Terminal。如：深圳汽车客运北站译作 Shenzhen North Intercity Bus Terminal，深圳北站译作 Shenzhen North Railway Station，皇岗口岸译作 Huanggang Port。

4.2.2 修饰或限定成分

4.2.2.1 方位词

4.2.2.1.1 方位词包括“东、南、西、北、东南、东北、西南、西北、前、后、中、上、下、内、外”，其对应的英文译法分别为“East (E), South (S), West (W), North (N), Southeast (SE), Northeast (NE), Southwest (SW), Northwest (NW), Front, Back, Central (或 Middle), Upper, Lower, Inner, Outer”。

4.2.2.1.2 方位词含有指示方向的意义时应译成英文。当站场设施按方位划分为东西、南北或内外区域时，方位词应译成英文，如：深圳北站的西广场译作 West Square，盐田港的东作业区译作 East Harbour。

4.2.2.2 序数词

4.2.2.2.1 站场口岸公共场所中文标识中如有需要表达序数词，其英文写法采用字母上标形式。

4.2.2.2.2 登机口、检票口、站台等编号中的数字直接使用阿拉伯数字，如 1 号登机口译作 Gate 1，3 号站台译作 Platform 3，东一区译作 East Zone 1。同一机场内有多座航站楼的，用“Terminal+阿拉伯数字”的方式译写，如：1 号航站楼 Terminal 1（简作 T1）。

4.2.2.2.3 飞机航班号、列车车次、轮船班次的译写，根据行业标准或惯例执行。

4.2.3 站场口岸公共服务信息

4.2.3.1 站场口岸功能设施及服务信息

4.2.3.1.1 服务设施标识应体现服务功能。厕所的译法参见《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分，其标识应根据语境选择，厕所门口可直接使用 Men/Women 或 Gents/Ladies，在地图或指示牌上需标明设施功能时加上 Toilet，设在飞机或列车上的厕所译作 Lavatory。电梯类设施，升降梯可译作 Elevator（美式英语）或 Lift（英式英语），扶梯译作 Escalator。

用于指明方向时，楼梯类设施译作 **Stairs**。功能区域标识应体现核心功能，如：入境大厅译作 **Arrival Hall**，出境大厅译作 **Departure Hall**，母婴室译作 **Baby Care Room** 或 **Nursing Room**。地图位置标识“您的位置”，可译作 **You Are Here** 或 **Your Location**。

4.2.3.1.2 交通服务区域标识应准确标明功能，如上客区译作 **Pick-Up Area**。设施标识应以译出功能信息为主，省略次要信息。入口和出口类标识，译作 **Entrance** 和 **Exit**，不必译出具体场所名称，如火车站入口译作 **Entrance** 即可，候机楼出口译作 **Exit** 即可。作为设施名称的“台”“处”等次要信息可不译出，如前台、服务台、接待处译作 **Reception**，问询处、咨询台译作 **Information** 或 **Enquiry**，饮水处译作 **Drinking Water**。导向标识应简洁明了，仅用于指示方向时，使用类别词即可，如：方向指引牌上的火车站、地铁站、公交车站、的士站、停车场，可分别译作 **Railway**，**Metro**，**Bus**，**Taxi**，**Parking** 等，不必添加 **Station**，**Stop**，**Stand**，**Lot** 等后缀，在需要标明具体地点时，使用完整表达。

4.2.3.1.3 检查检验区域标识应清晰标注功能性质，如安全检查译作 **Security Check**，海关查验译作 **Customs Examination**。涉及海关检查程度差异时，应根据检查类型准确选择对应术语，如：重点检查译作 **Intensive Examination**。

4.2.3.1.4 通道类标识应明确通道性质和限制条件，根据通道的功能属性选择对应术语。**Channel** 用于具有特定资格、身份或功能限制的检查通道，强调分流和身份识别功能，如：礼遇通道译作 **Courtesy Channel**，访客 e-道译作 **e-Channel**；**Lane** 用于交通流线中的专用车道或行进通道，强调交通分流功能，如：转运专用通道译作 **Transit-Only Lane**；**Passage** 用于强调物理通行功能的一般性通道，如：无障碍通道译作 **Accessible Passage**；**Route** 用于应急疏散、逃生等具有明确路径指引的通道，强调路线和方向，如：疏散通道译作 **Evacuation Route**；**Track** 用于固定轨道或路径的通道，强调快速通过和流程优化，如：快捷通道译作 **Fast Track**。特殊情况下，申报通道和无申报通道因国际惯例直接使用功能描述 **Goods to Declare** 和 **Nothing to Declare**，不添加通道类型后缀；工作人员通道等限制性通道可直接使用限定词组 **Staff Only**。

4.2.3.1.5 其他站场口岸功能设施及服务信息的具体译法参见附录 A。

4.2.3.2 站场口岸警示警告信息

警示警告信息的详细译法参见《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分。此类标识应遵循英语习惯，如：小心台阶译作 **Mind the Step**，注意列车译作 **Watch for Trains**。根据警示信息的危险程度也可译作 **CAUTION**//或 **DANGER**//（“//”表示应当换行），如：当心坑洞译作 **CAUTION**//**Uneven Floor**，有电危险译作 **DANGER**//**Electricity**。

4.2.3.3 站场口岸限令禁止信息

限令禁止信息的译法参见《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分。此类标识应明确禁止或限制的行为，可使用“**No+名词/动名词**”的表达，如禁止攀爬 **No Climbing**，禁止拍照 **No Photography**；也可使用“**限定词+Only**”表达，如：禁止非出境货车通行 **Departure Cargo Vehicle Only**。

4.2.3.4 站场口岸指示指令信息

指示指令类标识的译法参见《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分。指示或指引旅客行为或场所设施使用的标识译写应做到准确、简洁，如：节约用水 **Please Save Water**，请保管好您的随身物品 **Please Take Care of Your Belongings**。

4.2.3.5 站场口岸说明提示信息

说明提示信息的译法参见《深圳市公共服务领域英文译写规范》第1部分。此类标识应清晰明了地提供服务信息，如：紧急求助请按铃 Press for Help。

4.2.4 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第1部分的要求。如港区可在 Harbour（英式英语）或 Harbor（美式英语）中任选一种拼写方法，但在同一场所内应保持统一。

4.2.5 语法和格式

4.2.5.1 人称、时态、单复数

用交通工具名称指示乘车点或停车点方位的标志，单数、复数形式均可使用，如：Taxi / Taxis, Bus / Buses, Coach / Coaches，实际应用中应保持同一场所的一致性。车、船、机票应根据具体场合使用单复数形式，指示售票窗口的标志应用复数，如民航售票用 Airline Tickets。其他单复数用法，以及英文人称、时态和缩写形式应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第1部分5.4的要求。

4.2.5.2 冠词和介词

站场口岸公共场所中文标识上的英译文中尽量不使用冠词，少使用介词，如行李提取处译作 Baggage Claim，客服中心译作 Customer Service，但有些约定俗成的说法和固定用法例外，如口岸离境区域标识：往香港 To Hong Kong。

4.2.5.3 独词

独词标识的英文书写形式依国际惯例全部大写，如出口的英文书写作 EXIT，入口的英文书写作 ENTRANCE。

4.2.6 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第1部分第6章的要求。

附录 A
(资料性)
站场口岸通用信息英文译法示例

A.1 说明

表A.1~表A.6 给出了站场口岸通用信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；
- c) “//”表示书写时应当换行的断行处；需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- d) “/”表示可替换的其他词语；
- e) “____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- f) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

A.2 城际交通场所名称

城际交通场所英文译法示例见表 A.1。

表A.1 城际交通场所英文译法示例

序号	中文	英文
1	总站	Terminal
2	飞机场	Airport
3	火车站	Railway Station (指引方向时 Station 可以省略)
4	大型港口	Port
5	口岸	Port
6	港区；作业区	Harbor (美) 或 Harbour (英)
7	轮渡站	Ferry Terminal 或 Pier
8	货运码头	Wharf
9	装卸码头	Loading/Unloading Dock
10	地铁站	Metro Station (指引方向时 Station 可以省略)
11	公交车站；公交场站	Bus Station (指引方向时 Station 可以省略)
12	的士站；出租车站	Taxi Stand (指引方向时 Stand 可以省略)

A.3 通用类功能设施及服务信息

通用类功能设施及服务信息英文译法示例见表 A.2。

表A.2 通用类功能设施及服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(出入口与通道)	
1	入口；旅客入口	Entrance 或 ENTRANCE (需要特别强调时可全大写)
2	出口；旅客出口	Exit 或 EXIT (需要特别强调时可全大写)
3	紧急出口	Emergency Exit
4	____号门	Gate ____
5	行人通道	Pedestrian Walkway
6	无障碍通道	Accessible Passage

7	无障碍坡道	Accessible Ramp 或 Wheelchair Ramp
	(电梯与楼梯)	
8	直梯；升降梯	Elevator (美) 或 Lift (英)
9	___号电梯	Elevator ___
10	无障碍电梯；无障碍升降梯	Accessible Elevator (美) 或 Accessible Lift (英)
11	电梯厅	Elevator Hall
12	扶手梯；扶手电梯；自动扶梯	Escalator
13	楼梯；步梯间	Stairs
	(卫生设施)	
14	厕所；卫生间；洗手间；	Toilet 或 Restroom 或 Washroom
15	公共厕所；公共卫生间；公共洗手间；	Toilet 或 Restroom 或 Washroom
16	厕所（飞机或列车上）	Lavatory
17	男厕；男卫生间；男洗手间	Men 或 Gents
18	女厕；女卫生间；女洗手间	Women 或 Ladies
19	无障碍厕所；无障碍卫生间	Accessible Toilet
20	第三卫生间；第三洗手间	All Gender Restroom 或 Inclusive Restroom (Restroom 一词可以用 Toilet 或 Washroom 替代)；All Gender 或 Inclusive (简写版)
21	家庭卫生间；家庭洗手间	Family Restroom (Restroom 一词可以用 Toilet 或 Washroom 替代) 或 Family (简写版)
22	育婴室；母婴室	Nursing Room 或 Baby Care Room
23	蹲厕；蹲便	Squatting Toilet
24	坐厕；坐便	Sitting Toilet
25	冲水	Flush
26	冲水按钮	Flush Button
27	感应出水	Automatic Sensor Faucet 或 Sensor Tap
28	洗手液	Hand Soap 或 Handwash
29	擦手纸	Paper Towel
30	搁物板	Shelf
31	一次性坐垫纸	Disposable Toilet Seat Cover
32	垃圾桶；垃圾篓	Trash Bin 或 Rubbish Bin 或 Waste Bin
33	可回收垃圾	Recyclables
34	不可回收垃圾；其他垃圾	Residual Waste
35	婴儿护理台	Baby Changing Station
36	婴儿安全座椅	Baby Safety Seat
37	婴儿车停放区	Baby Stroller Parking Area (Area 可以省略)
38	保洁工具存放点；工具摆	Tools Storage Area (Area 可以省略)

	放点	
39	清洁间	Janitor's Closet
	(旅客服务)	
40	问询处; 咨询台	Information 或 Enquiry (美) 或 Inquiry (英)
41	旅客服务中心	Service Center
42	客服中心	Customer Service
43	失物招领	Lost & Found 或 Lost and Found
44	自助存放处	Self-Service Locker
45	自助缴费	Self-Service Payment
46	意见箱	Suggestions & Complaints
47	公共电脑	Public Computer
48	交通信息查询机	Inquiry Machine
49	服务监督电话	Service and Complaints Hotline 或 Passenger Complaints Hotline
50	旅客投诉接待	Passenger Complaints
51	投诉台	Complaints
52	旅客留言	Passengers' Messages
53	广播服务	Broadcast Service
54	照相服务	Photo Service 或 Photos
55	充电宝租借服务	Power Bank Rental Service (Service 可以省略)
56	应急药箱或医疗箱	First Aid Kit 或 Medical Kit
57	急救站或医疗急救室	First Aid Station (Station 可以省略)
58	饮水处; 饮水点	Drinking Water ("处" 或 "点" 不翻译, 表示此处有饮用水)
	(交通工具及停车设施)	
59	的士; 出租车; 计程车	Taxi
60	地铁	Metro
61	公交车; 专营巴士	Bus
62	长途客车	Coach
63	旅游巴士	Tourist Coach
64	跨境巴士	Cross-Border Coach
65	停车场	Parking 或 Car Park
66	社会停车场; 公共停车场	Public Parking
67	内部停车场; 员工停车区	Staff Parking (如果带有限令禁止意义, 可以加上 Only)
68	车位; 停车位	Parking Space
69	空余车位; 空车位	Spaces Available
70	无障碍停车场; 无障碍停车位; 残疾人专用停车位	Accessible Parking (如果带有限令禁止意义, 可以加上 Only)
71	非机动车停车区	Non-Motor Vehicle Parking Area (Area 可以省略)
72	充电桩	Charging Station
73	上客区	Pick-Up Area (Area 可以省略)
74	上客点	Pick-Up Point (Point 可以省略)
75	落客区; 下客区	Drop-Off Area (Area 可以省略)

76	落客点；下客点	Drop-Off Point (Point 可以省略)
77	即停即走；即下即走	Drop-Off and Pick-Up Only
78	的士落客区；出租车落客区	Taxi Drop-Off Area (Area 可以省略)
79	的士上客区；出租车上客区	Taxi Pick-Up Area (Area 可以省略)
80	社会车辆落客区	Drop-Off Area (Area 可以省略)
81	网约车上客区	Ride-Hailing Pick-Up Area 或 E-Hailing Pick-Up Area (Area 可以省略)
82	网约车上客点	Ride-Hailing Pick-Up Point 或 E-Hailing Pick-Up Point
83	小客车落客区	Car Drop-Off Area (Area 可以省略)
84	小客车上客区	Car Pick-Up Area (Area 可以省略)
85	大客车上客区	Coach Pick-Up Area (Area 可以省略)
86	大客车落客区	Coach Drop-Off Area (Area 可以省略)
87	旅游巴士上客区	Tourist Coach Pick-Up Area (Area 可以省略)
88	公交车上客区	Bus Pick-Up Area (Area 可以省略)
89	卸货区	Unloading Area
	(等候与休息区)	
90	等候区；旅客等候区	Passenger Waiting Area (Passenger 可以省略)
91	等候大厅；会合大厅	Waiting Hall
92	团队集合点	Group Gathering Point
93	团队接待区	Group Pick-Up Area
94	休息区	Rest Area
95	吸烟区	Smoking Area
	(导视与地图)	
96	全局导视平面图	Directory
97	本层索引	Floor Directory 或 Floor Guide 或 Level Guide
98	所在位置；您的位置；您现在的位置	Your Location 或 You Are Here
99	无障碍盲文地图	Tactile Map
100	交通枢纽周边示意图	Map of Surrounding Area
101	___站示意图	Map of ___ Station
102	站层图	Station Floor Map 或 Station Floor Plan (Station 可以省略)
103	站区图	Station Map
	(配套设施)	
104	贵宾厅	VIP Reception
105	备勤室	Security Guard Room
106	执勤岗	Duty Post
107	茶水间	Pantry
108	综合办公楼	General Office Building
109	员工休息室	Staff Room
	(出发与到达)	
110	国际出发	International Departures

111	国际、港澳台出发	International and Hong Kong/Macao/Taiwan Departures
112	国际、港澳台到达；国际、港澳台抵达	International and Hong Kong/Macao/Taiwan Arrivals
113	国际到达；国际抵达	International Arrivals
114	国内出发	Domestic Departures
115	国内到达；国内抵达	Domestic Arrivals
	(服务时间与站点)	
116	服务时间	Service Hours
117	始发站	Departure Station
118	终点站	Terminal Station
119	目的地	Destinations
120	枢纽站	Junction Station
121	前方到站；下一站	Next Station
122	距离发车时间剩余	Time to Departure

A.4 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表 A.3。

表A.3 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	小心台阶；当心台阶；注意脚下	Watch Your Step 或 Mind Your Step 或 Mind the Step
2	小心地滑；小心滑倒	CAUTION // Slippery (地面材质光滑) 或 CAUTION // Wet Floor (地面有水湿滑)
3	小心碰头	Mind Your Head
4	小心夹手；当心夹手	Watch Your Hands 或 Watch Your Hands and Fingers 或 Keep Hands Clear
5	小心玻璃	CAUTION // Glass
6	当心跌落	CAUTION // Risk of Falling
7	当心坑洞	CAUTION // Uneven Floor
8	注意高温，小心烫伤	CAUTION // Hot Water
9	危险！小心高空坠物	DANGER // Risk of Falling Objects
10	当心触电；有电危险	DANGER // Electricity 或 DANGER // Electric Shock Risk (民用电环境) 或 DANGER//High Voltage (高压电环境)
11	注意通风	Ensure Ventilation
12	注意防鼠	Beware of Rodents
13	注意安全，请勿入内	DANGER//Do Not Enter

A.5 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表 A.4。

表A.4 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
----	----	----

1	禁止吸烟	No Smoking 或 No Smoking Please
2	禁止停车；此区域禁止停车	No Parking
3	坡道禁止停车	No Parking on Slope
4	消防通道禁止停车	No Parking in Fire Lane 或 Do Not Block Fire Lane
5	机动车道内禁止上下客	No Passenger Pick-Up or Drop-Off
6	禁止攀爬	No Climbing
7	禁止抛物；请勿抛物	No Throwing Objects
8	禁止奔跑	No Running
9	电动自行车不得入内	Electric Bicycles Prohibited
10	应急通道禁止停放电动车	No Parking for Electric Bicycles or Motorcycles
11	禁止坐卧	No Sitting or Lying Down
12	请勿躺卧	No Lying Down
13	请勿踩马桶	Do Not Stand on Toilet Seat
14	严禁扒门	Do Not Force Open
15	请勿倚靠	No Leaning
16	禁止靠门；严禁靠门	Do Not Lean on Door 或 Stand Clear of Door
17	请勿将身体伸出扶梯外	Do Not Lean over Handrail
18	禁止使用手推车	No Trolleys
19	严禁超载	Do Not Overload
20	严禁烟火；禁止烟火	No Fire
21	请勿移动	Do Not Move
22	未经批准禁止放飞航模、无人机	No Drones or Model Aircraft Without Authorization 或 Unauthorized Operation of Drones or Model Aircraft Prohibited
23	未经许可严禁入内	No Unauthorized Entry
24	办公区域非请勿入；非工作人员请勿进入；外来人员未经允许禁止入内；办公区域，旅客止步；工作人员通道，禁止外来人员进入	Staff Only
25	请勿滞留；请勿在此停留；旅客通道，禁止停留	No Waiting (如口岸边检区附近)
26	非紧急情况严禁按压；非紧急情况勿按呼救按钮	Emergency Use Only
27	如遇火警，请勿乘坐电梯	Do Not Use Elevator in Case of Fire
28	行李专用，请勿载人（行李手推车用）	For Baggage Only//No Riding
29	严禁携带危险品	Dangerous Materials Prohibited
30	禁止存储危险货物	Dangerous Goods Prohibited
31	严禁携带易燃易爆物品进站；严禁携带易燃易爆物品上车；严禁托运易燃易爆物品	No Flammables or Explosives 或 Flammable and Explosive Materials Prohibited

32	禁止携带剧毒物品及有害液体	No Poisonous Materials or Harmful Liquids 或 Poisonous Materials and Harmful Liquids Prohibited
33	禁止携带托运放射性及磁性物品	No Radioactive or Magnetic Materials 或 Radioactive and Magnetic Materials Prohibited
34	禁止携带武器及仿真武器	Weapons and Simulated Weapons Prohibited 或 No Weapons or Simulated Weapons 或 No Weapons or Imitation Weapons
35	请勿将行李手推车推入自动扶梯	No Trolleys Allowed on Escalator 或 No Trolleys

A.6 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 A.5。

表A.5 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请紧握扶手	Please Hold the Handrail
2	请站稳扶好	Stand Firm and Hold the Handrail
3	请照顾好老人和儿童	Please Supervise Your Children and Assist the Elderly 或 Please Take Care of Your Children and Assist the Elderly
4	请注意看管好您的小孩	Please Do Not Leave Your Child Unattended
5	老幼乘梯需家人陪同	Seniors and Children Must Be Accompanied
6	请节约用水	Please Save Water
7	节约用纸；节约用纸从我做起	Please Save Paper
8	向前一小步，文明一大步；贴近文明， 靠近方便	Please Stand Closer
9	来也匆匆，去也冲冲	Please Flush Toilet After Use
10	冲水按钮位于后方墙面	Push Button to Flush
11	文明卫生共同维护	Please Keep Your Environment Clean 或 Please Keep This Area Clean
12	保持清洁	Keep Clean
13	请携带好随身物品；请保管好随身物 品；小心保管财物	Please Take Care of Your Belongings 或 Please Do Not Leave Your Belongings Behind
14	请让有需要人士优先使用	Priority Use for Those in Need
15	老人、孕妇、残障人士、携带大件行 李及推婴儿车的乘客，请优先使用 无障碍电梯	Priority Lift for Those in Need 或 Priority Elevator for Those in Need
16	操作前系好安全带	Please Fasten Your Seat Belt
17	安全检查；安全检查通道；请接受安 全检查	Security Check
18	证照检查	ID Check
19	请在此排队	Please Queue Here
20	请您由此进入依次候检	Please Line Up Here

21	请在黄线外等候	Please Wait Behind the Yellow Line
22	旅客通道，请勿停留	Please Keep Passage Clear / Keep Clear (如自动步行梯或自动扶梯尽头)
23	随手关门	Keep Door Closed
24	极端天气注意安全行人绕行	Safety First // Detour During Extreme Weather
25	请维护好车厢的清洁卫生	Please Keep This Area Clean
26	求助按钮；需要帮助请按铃	Press for Help
27	按下按钮报警	Press for Help in Emergency
28	发生紧急情况时，请按按钮报警	Press Button in Case of Emergency
29	按下红色按钮，绿灯亮时对准话筒报警	To Call Police, Press Red Button and Speak into Microphone When Green Light Is on
30	请寻求工作人员帮助	Please Ask Our Staff for Assistance
31	报警请拨打 110	Call 110 in Case of Emergency 或 Emergency Call 110
32	火警请拨打 119	Call 119 in Case of Fire
33	急救请拨打 120	Call 120 in Case of Medical Emergency
34	请到售票处处理	Please Go to Ticket Office for Help
35	请保留车票待检	Please Retain Your Ticket for Inspection
36	请您保管好小磁票，出站验票收回	Please Keep Your Magnetic Ticket to Exit
37	请您别遗忘放在手推车上的物品	Please Do Not Leave Any of Your Baggage on Trolley 或 Please Do Not Leave Any of Your Luggage on Trolley
38	请您按下手柄后推行	Please Press Handle Down (推行可以不译出)
39	如需人工服务，请至__号窗口	Please Go to Window No. __ for Staff Assistance

A.7 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 A.6。

表A.6 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	拉(门)	Pull
2	推(门)	Push
3	开门按钮	Press to Open
4	往__方向	To __
5	扶梯已停用，请搭乘__号电梯	Escalator Out of Service//Please Take Elevator __ 或 Escalator Out of Service//Please Take Lift __ (Escalator 可以省略)
6	限重__公斤；承重__公斤	Maximum Load __ kg 或 Maximum Weight __ kg
7	勿放潮湿处(指货物、行李的摆放)	Store in Dry Place
8	切勿(指货物、行李的摆放)	This Side Up

9	切勿挤压（指货物、行李的摆放）	Fragile
10	切勿倾倒（指货物、行李的摆放）	Keep Upright
11	正在维修	Under Maintenance
12	正在保洁	Cleaning In Progress
13	暂时离开	Be Right Back
14	乘客专用	For Passengers Only
15	提供轮椅	Wheelchairs Available
16	提供手杖	Walking Sticks Available
17	老弱病残孕优先	Priority Seating 或 Courtesy Seating
18	仅适用于婴儿，年龄不超过 3 岁且体重低于 20 公斤	For Babies up to 3 Years Old and Under 20 kg

附录B

(资料性)

站场口岸分类信息英文译法示例

B.1 说明

表B.1~表B.4 给出了站场口岸分类信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（ ）”及其所包含的内容是译文的重要组成部分，使用时应完整译写；
- b) “（ ）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- c) “//”表示书写时应当换行的断行处；需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- d) “/”表示可替换的其他词语；
- e) “___”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- f) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。
- g) “；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同的情况选择使用。

B.2 航空客运服务信息

航空客运服务信息英文译法示例见表 B.1。

表B.1 航空客运服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(机场、航站楼)	
1	机场	Airport
2	国际机场	International Airport
3	航站楼	Terminal
4	第___航站楼	Terminal ___
5	出发大厅	Departure Hall 或 Departures
6	到达大厅	Arrival Hall 或 Arrivals
7	换乘、中转大厅	Transfer Hall 或 Transit Hall (Hall 均可以省略)
8	航站楼出发层平面图	Departure Level Map
9	航站楼到达层平面图	Arrival Level Map
	(航班信息)	
10	航班信息	Flight Information
11	航班号	Flight No. ___
12	出发航班信息	Departure Flight Information (可以简作 Departure Flights 或 Departure Information 或 Departures)
13	到达航班信息	Arrival Flight Information (可以简作 Arrival Flights 或 Arrival Information 或 Arrivals)
14	起飞时间	Departure Time
15	到达时间	Arrival Time
16	直达航班	Direct Flight
17	经停航班	Stopover Flight
18	国际、港澳台航班	International and Hong Kong/Macao/Taiwan Flights
	(售票、办票)	
19	民航售票	Airline Tickets 或 Ticketing

20	电子机票	Electronic Tickets 或 e-Tickets
21	值机区域; 办理登机区	Check-In Area (Area 可以省略)
22	值机柜台; 办票柜台; 办理乘机手续柜台	Check-In Counters (Counters 可以省略)
23	自助值机; 乘机手续自助办理机	Self Check-In 或 Self-Service Check-In
24	办理乘机手续; 办票	Check-In
25	办理国际登机手续	International Check-In
26	办理国内登机手续	Domestic Check-In
27	起飞前 40 分钟停止办理乘机手续	Check-In Closes 40 Minutes Before Departure
	(候机、登机)	
28	候机区域	Waiting Area
29	头等舱候机室	First Class Lounge (Lounge 可以省略)
30	公务舱候机室	Business Class Lounge (Lounge 可以省略)
31	登机	Boarding
32	登机信息	Boarding Information
33	停止登机	Boarding Closed
34	停止办票	Check-In Closed
35	柜台关闭	Counter Closed
36	登机口	Gate
37	___号登机口	Gate ___
38	登机桥	Boarding Bridge
39	请出示登机牌和身份证件	Please Show Your Boarding Pass and ID
40	优先登机	Priority Boarding
	(舱位、机上设施)	
41	经济舱	Economy Class
42	公务舱; 商务舱	Business Class
43	头等舱	First Class
44	头等舱/商务舱服务	First/Business Class Service
45	应急门	Escape Door 或 Emergency Door
46	救生衣	Life Vest 或 Life Jacket
47	氧气罩	Oxygen Mask
48	空中交通服务办公室	Air Travel Service Office 或 Air Travel Services
	(转机、中转)	
49	转机; 换乘	Transfer 或 Flight Connections
50	经停	Transit
51	国际转机	International Transfer
52	国内转机	Domestic Transfer
53	中转联程	Connecting Flights
54	转机旅客	Transfer Passengers

55	过站旅客；过境旅客 (通道)	Transit Passengers
56	自动步行道	Automatic Walkway 或 Moving Walkway
57	机舱服务员专用通道	Crew Passage 或 Crew Only (用于 Passage 可以省略的场合)
58	国内航班通道	Domestic Flight Passage 或 Domestic Flights
59	国际航班通道	International Flight Passage 或 International Flights
60	贵宾通道 (行李类)	VIP Passage (Passage 可以省略)
61	行李托运	Baggage Check-In 或 Luggage Check-In
62	行李安检	Baggage Security Check 或 Luggage Security Check
63	行李提取	Baggage Claim 或 Luggage Claim
64	行李寄存	Baggage Deposit 或 Luggage Deposit
65	行李寄存须知	Notice of Baggage Deposit 或 Notice of Luggage Deposit
66	行李查询	Baggage Inquiry 或 Luggage Inquiry
67	超大行李	Oversize Baggage 或 Oversize Luggage
68	超重行李	Overweight Baggage 或 Overweight Luggage
69	超规行李	Excess Baggage 或 Excess Luggage
70	超规行李登记	Oversize and Overweight Baggage Check-In 或 Oversize and Overweight Luggage Check-In
71	大件行李	Large Baggage 或 Large Luggage
72	手提行李规格	Size and Weight Limits for Carry-On Baggage 或 Size and Weight Limits for Carry-On Luggage
73	免费行李重量	Baggage Allowance 或 Luggage Allowance
74	液态物品 (场内交通)	Liquids
75	机场巴士	Airport Bus 或 Shuttle Bus
76	停机坪摆渡车	Airside Transfer Bus 或 Apron Bus
77	航空货运	Air Freight

B.3 铁路客运服务信息

铁路客运服务信息英文译法示例见表 B.2。

表B.2 铁路客运服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(火车站及其设施)	
1	火车站	Railway Station
2	客运站	Passenger Station
3	货运站	Freight Station
4	候车楼；候车厅	Passenger Terminal 或 Waiting Hall 或 Waiting Lounge
5	软席候车室	Soft-Seat Passenger Waiting Lounge 或 Soft-Seat Passengers
6	专用候车室	VIP Waiting Lounge
7	站台；月台	Platform
8	站长室（指值班站长）	Station Manager Office (Office 可以省略)

9	驻站民警室	Police Office (Office 可以省略)
	(列车信息)	
10	城际列车	Inter-City Rail Service
11	动车组	D-Series High-Speed Train
12	高速动车; 高铁	G-Series High-Speed Train
13	直达特快列车	Non-Stop Express Train
14	特快列车	Express Train
15	快速列车	Fast Train
16	临时旅客列车	Extra Passenger Train
17	旅游列车	Tourist Train
18	普快列车	Fast Passenger Train
19	普客列车	Regular Passenger Train
20	货运列车	Freight Train
21	铁路货运	Rail Freight
	(车厢、座席、车上设施)	
22	硬卧车厢	Hard Sleeper 或 Hard Berth
23	硬座车厢	Hard Seat
24	软卧车厢	Soft Sleeper 或 Soft Berth
25	软座车厢	Soft Seat
26	餐车	Dining Car
27	邮政车	Mail Car
28	商务座	Business Class
29	一等座	First Class
30	二等座	Second Class
31	普通席	Economy Class
32	乘务员室	Crew Office 或 Crew Only (用于 Office 可以省略的场合)
33	乘务员席位	Crew Seat 或 Crew Only (用于 Seat 可以省略的场合)
34	紧急制动	Emergency Braking
	(售票、检票、验票)	
35	火车售票	Railway Tickets 或 Train Tickets
36	预售 10 日内全国各线 车票	10-Day Advance Booking for All Destinations
37	磁卡票	Magnetic Card Ticket
38	软纸票	Soft Paper Ticket
39	硬纸票	Hard Paper Ticket
40	售票处	Ticket Office 或 Tickets
41	办票; 票务	Ticket Services 或 Ticketing
42	售全线票; 通售所有站 点车票	Tickets for All Stations
43	暂停售票; 临时关闭	Temporarily Closed
44	购票须知	Ticketing Information
45	往返票	Return Ticket 或 Two-Way Ticket
46	票价	Ticket Rate (Ticket 可以省略) 或 Fare

47	检票口；进站检票	Ticket Check
48	检票通道	Ticket Check Passage (Passage 可以省略)
49	办理临时身份证明	Temporary-ID Service
50	出站检票；出站验票	Exit Ticket Check
51	自动检票	Automatic Check-In
53	取票	Take Your Ticket
54	选择票价	Select Fare
55	半价	Half Fare

B.4 轮船客运服务信息

轮船客运服务信息英文译法示例见表 B.3。

表B.3 轮船客运服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	港口	Port
2	码头	Pier
3	客运码头	Passenger Pier
4	货运码头	Wharf
5	装卸码头	Loading/Unloading Dock
6	观光船码头	Cruise Terminal
7	轮渡	Ferry
8	车客渡	Car Ferry
9	火车客渡	Train Ferry
10	水路货运	Waterway Freight
11	候船室	Waiting Room
12	轮船售票	Boat Tickets 或 Ticketing
13	渡船	Ferry Boat (Boat 可以省略)

B.5 出入境口岸服务信息

出入境口岸服务信息英文译法示例见表 B.4。

表B.4 出入境口岸服务信息英文译法示例

序号	中文 (场所和机构名称)	英文
1	中国海关	China Customs
2	中国移民管理	China Immigration
3	中国边检	China Immigration Inspection
4	__边检站勤务室	__ Border Inspection Station Duty Room
5	海关综合业务楼	Customs Service Building
6	联检楼	Joint Inspection Building
7	交通楼	Transport Building
8	停车楼	Parking Building
9	海关监管区	Customs Supervision Area
10	监管区域	Restricted Area

11	综合办公楼旅检区	General Office Building Passenger Inspection Area
12	海关监控室	Customs Surveillance Room
13	边检现场调度室	Border Inspection Dispatch Room
14	口岸现场指挥调度室	Port Command and Coordination Room
15	免税店	Duty-Free Shop
16	便民服务中心	Service Center
17	爱心驿站	Service Station
	(出入境大厅与通道)	
18	出境大厅; 出境厅	Departure Hall (Hall 可以省略)
19	入境大厅; 入境厅	Arrival Hall (Hall 可以省略)
20	往香港	To Hong Kong
21	往深圳	To Shenzhen
22	红色通道(有申报物品)	Red Channel//Goods to Declare
23	绿色通道(无申报物品)	Green Channel//Nothing to Declare
24	团队通道	Group Channel 或 Groups
25	外国人通道	International Visitor Channel 或 International Visitors
26	中国人通道	Chinese Citizen Channel 或 Chinese Citizens
27	散客通道	Individual Passenger Channel 或 Individual Passengers
28	访客 e 道; 自助通道; 快捷通道	E-Channel
29	特别通道	Special Channel
30	外交礼遇通道	Diplomatic Channel
31	礼遇通道	Courtesy Channel
32	跨境学童专用通道	Cross-Border Student Channel 或 Cross-Border Students
33	遣返通道	Repatriation Channel
34	出境通道	Departure Channel (Channel 可以省略)
35	回流通道	Return Channel
36	免检通道	Inspection-Free Channel
37	应急通道	Emergency Channel
38	转运专用通道	Passage for Transport
39	团体旅客等候区	Group Passenger Waiting Area
40	学童等候区	Cross-Border Student Waiting Area
41	司机候检大厅	Driver Waiting Hall
42	跨境司机候查休息室	Cross-Border Driver Waiting Room
	检查与申报设施	
43	安全检查	Security Check
44	查验台	Examination Counter
45	申报台	Declaration Counter
46	海关查验	Customs Examination
47	海关重点查验室	Customs Intensive Examination Room

48	X 光查验	X-Ray Examination
49	卫生检疫	Health Quarantine
50	健康申报	Health Declaration
51	行李物品申报	Baggage Declaration 或 Luggage Declaration
52	海关申报	Customs Declaration
53	进出境健康申明卡填写处	Health Declaration
54	外国人入境卡填写	International Visitor Arrival Card Counter (Counter 可以省略)
55	快捷通道信息采集	e-Channel Enrollment
56	出入境记录自助打印	Self-Service Entry/Exit Record Printing
57	合作查验自助通道	Self-Service Joint Inspection Channel (Channel 可以省略)
58	人工柜位	Staffed Counter
59	询问核查区	Inquiry and Verification Area (Area 可以省略)
60	询问室	Interview Room
61	监控台	Monitoring Station
62	警戒岗	Guard Post
63	(负压) 临时留验室	Temporary Quarantine
64	宣传资料	Information Brochure
65	处置科	Disposal Section
66	退运物品存放室	Storage Room for Rejected Goods
	(车辆检查区)	
67	海关车辆检查区	Customs Vehicle Examination Area (Area 可以省略)
68	边检车辆检查区	Border Inspection Vehicle Examination Area (Area 可以省略)
69	车辆查验	Vehicle Inspection (边检) 或 Vehicle Examination (海关)
70	车辆机检区	Vehicle Non-Intrusive Inspection (NII) Area (Area 可以省略)
71	边检检查	Border Inspection
72	海关重点查验/X 光查验大楼	Customs Intensive Examination/X-Ray Examination Building
73	出境报关车场	Departure Customs Declaration Vehicle Area (Area 可以省略)
74	入境报关车场	Arrival Customs Declaration Vehicle Area (Area 可以省略)
75	X 光查验车场	X-Ray Examination Vehicle Area (Area 可以省略)
76	出境重点查验车场	Intensive Examination Vehicle Area (Area 可以省略)
77	待处理及扣车场	Pending and Detention Vehicle Area (Area 可以省略)
78	入境海关扣车场	Arrival Detention Vehicle Area (Area 可以省略)
79	海关入境转关车场	Arrival Customs Transit Vehicle Area (Area 可以省略)

		略)
80	车辆关箱区	Customs Sealing Area
81	车道	Lane
82	大客车通道	Coach Lane
83	小汽车通道	Car Lane
84	回流车道	Return Lane
85	折返香港/折返深圳	Return to Hong Kong/Return to Shenzhen
86	海关通道	Customs Lane
87	车辆查验离场通道	Inspected Vehicle Exit Lane
88	叉车充电区域	Forklift Charging Area (Area 可以省略)
	(货运)	
89	货物查询	Freight Inquiry
90	货物检查	Freight Check
91	货物交运	Freight Check-In
92	货物提取	Freight Collection
	(服务)	
93	旅客须知	Notice to Passengers
94	无障碍智能服务	Accessible Intelligent Service
95	快捷通道工作时间	e-Channel Opening Hours
96	___口岸开放时间	___ Port Opening Hours
97	电子发票操作指引	Electronic Invoice User Guide
98	现金支付通道	Cash Payment
99	电子支付通道	E-Payment
	(其他)	
100	待消毒	To Be Sterilized
101	消毒中	Sterilizing
102	已消毒	Sterilized
103	无人陪伴儿童	Unaccompanied Children
104	电子监控区域	CCTV in Operation 或 This Area Is Under Video Surveillance
105	口岸限定区域, 凭证通行	Restricted Area//Permits Required